

# Übersetzungen

## Preisliste

### Standard-Tarife

vom Deutschen / ins Deutsche		Sprachgruppe I / alle Fachgebiete
Übersetzungen	▪ <b>mit</b> Lektorat (4-Augen-Prinzip) → Standard	CHF 2.70 pro Zeile ❶
	▪ <b>ohne</b> Lektorat → nach Vereinbarung	CHF 2.50 pro Zeile ❶
Andere Leistungen	▪ Korrekturen / Lektorate / Gegenlesen ▪ Kontroll- und Layoutarbeiten ▪ PDF-Konvertierung	CHF 90.00 pro Stunde ❷
Fachspez. Textüberarbeitung	▪ Übersetzungen inkl. fachspezifischer Textüberarbeitung	CHF 120.00 pro Stunde ❷
Urkunden, Beglaubigungen	▪ Beglaubigungen/Überbeglaubigungen ▪ Apostillen	Pauschaltarife auf Anfrage

- ❶ Normzeile à 50 Zeichen (inkl. Leerzeichen), als Verrechnungsbasis wird der Quelltext (Ausgangstext) genommen. Wenn wir den Quelltext als Ausdruck (z.B. per Fax oder Post) oder in Dateiformaten erhalten, bei denen keine elektronische Zählung des Textes möglich ist, basiert unsere Rechnung automatisch auf der Zielsprache.
- ❷ Stundenansätze werden angewendet bei Korrekturen, bei Übersetzungen ohne Fliesstext (z.B. Excel-Terminologie-Listen), bei Textüberarbeitungen durch Fachspezialisten (z.B. Werbefachleute) sowie bei anderen Leistungen, die nicht nach Zeilen berechnet werden können.

Preisreduktionen		B-Kunden	A-Kunden*
Erstauftragsrabatt	> ausgenommen Urkunden / Beglaubigungen	-10 %	-
Mengenrabatte/Umsatzbonus	> siehe auch Rückseite "A-Kunden"	auf Anfrage	-3% bis -10%
Grosskunden (ab Fr. 40'000.- / Jahr)	> siehe auch Rückseite "A-Kunden"	-	- 5 %
CAT-Nachlass für Textwiederholungen	> aufgrund CAT-Analyse	-	-50 %
Preiszuschläge		B-Kunden	A-Kunden*
Übersetzungen der Sprachgruppe II	> Sprachen siehe Rückseite	+20 %	+10 %
Übersetzungen der Sprachgruppe III	> Sprachen siehe Rückseite	+40 %	+30 %
Sprachkombinationen ohne Deutsch	> Fremdsprache-Fremdsprache	+ 20 %	+10 %
Eilaufträge	> innerhalb 3 Arbeitstage / mehr als 100 NZ/Tag	+20 %	+15 %
Eilaufträge 12h	> gleichentags / Nacht- und Wochenende	+30 %	+ 20%
Mindestauftragswert (Normzeilen)	> pro Auftrag und Zielsprache	20 NZ	10 NZ
Mindestauftragswert A-Kunden*	> pro monatl. Sammelrechnung	-	20 NZ
Übersetzungen in speziellen Dateiformaten oder firmenspezifischen Programmen: je nach Komplexität und Arbeitsaufwand, z.B. Publisher + 20% / InDesign + 25%		+20 % bis +50 %	

\*Details A-Kunden siehe Rückseite

Diverses	
Termine	Jeder Arbeitseinsatz wird vorgängig terminlich vereinbart und zuverlässig eingehalten.
Textübermittlung	Elektronisch (per E-Mail oder Datentransfer Internet), Post, Fax, CD, USB-Stick
Software	Aktuellste (aber auch ältere) Versionen von: ▪ Microsoft (Word, Excel, PowerPoint, Expression Web, Access), Adobe, Corel etc. ▪ Firmenspezifische Software (Erfassung extern oder bei BBS Office), CMS-Typo3
Stornierung eines Auftrags	Bei Stornierung eines Auftrages, an dem bereits gearbeitet wurde, wird eine Gebühr für den bereits fertig übersetzten Text erhoben; die Mindestgebühr beläuft sich auf Fr. 50.00.
Preise	Alle Preise verstehen sich exkl. MwSt.
Zahlung	30 Tage netto
A-Kunden	Spezialkonditionen für A-Kunden (Grosskunden / Stammkunden) siehe Rückseite

**Leistungen, Sprachen und Fachgebiete → siehe Rückseite**

## A-Kunden

Ab einem Jahresumsatz von Fr. 7'500.- erhalten Sie Ende Jahr einen Umsatzbonus (gem. untenstehender Tabelle) und werden für das darauffolgende Jahr als A-Kunde eingestuft. Als A-Kunde profitieren Sie von:

- vorteilhaften Preisreduktionen und -zuschlägen (siehe Tarifspalte "A-Kunden")
- reduzierten Preisen für Textwiederholungen (gemäss CAT-Analyse)
- monatlichen Sammelrechnungen
- einem Umsatzbonus Ende Jahr, je nach erreichtem Jahresumsatz. Der Bonus wird aufgrund des Jahresumsatzes berechnet und im Januar des darauffolgenden Jahres gutgeschrieben.

Jahresumsatz CHF	Bonus	Jahresumsatz CHF	Bonus	Jahresumsatz CHF	Bonus
Fr. 7'500 – 20'000	3 %	Fr. 40'001 – 50'000	5 %	Fr. 60'001 und mehr	10 %
Fr. 20'001 – 40'000	4 %	Fr. 50'001 – 60'000	6 %		

- Grosskunden mit einem Jahresumsatz von über Fr. 40'000.- erhalten im Folgejahr einen zusätzlichen Rabatt von 5 % auf alle Aufträge. Der Rabatt wird auf den Monatsrechnungen direkt abgezogen.

## Unsere Leistungen:

- Wir übernehmen für Sie Übersetzungen in **zahlreichen Sprachkombinationen und Fachgebieten**
- Die Texte werden je nach Sprache und Fachgebiet einem entsprechend **qualifizierten muttersprachlichen Übersetzer** zugeteilt. Um eine einheitliche Terminologie und einen konstanten Übersetzungsstil zu gewährleisten, weisen wir Ihre Aufträge stets dem gleichen Übersetzer zu. Jeder Text wird standardmässig durch eine Zweitperson im 4-Augen-Prinzip nochmals lektoriert und auf Fehler überprüft.
- Kostentransparenz: Sie wissen im vornherein, mit welchen Kosten Sie rechnen müssen. Unsere Preisstruktur basiert auf der Anzahl Zeichen Ihres Quelltextes und kann im voraus genau kalkuliert werden.
- Wir arbeiten mit modernster CAT-Technologie („Computer Aided Translation“, auf Deutsch „Computerunterstützte Übersetzung“ und nicht zu verwechseln mit der maschinellen Übersetzung!). Dank CAT werden Textwiederholungen automatisch erkannt und zu einem reduzierten Zeilenpreis verrechnet. Mit der im CAT-System integrierten Terminologieverwaltung kann der Übersetzer eine für Ihr Unternehmen spezifische Datenbank an Fachausdrücken aufbauen, auf die er bei jeder neuen Übersetzung zurückgreifen kann.



## Unsere Sprachen:

Sprachgruppe I		Sprachgruppe II		Sprachgruppe III
▪ Deutsch	▪ Albanisch	▪ Kroatisch	▪ Schwedisch	▪ Arabisch
▪ Englisch	▪ Bosnisch	▪ Mazedonisch	▪ Serbisch/Serbokroatisch	▪ Chinesisch
▪ Französisch	▪ Bulgarisch	▪ Niederländisch	▪ Slowenisch	▪ Farsi
▪ Italienisch	▪ Dänisch	▪ Norwegisch	▪ Spanisch	▪ Hindi
	▪ Finnisch	▪ Polnisch	▪ Tschechisch	▪ Japanisch
	▪ Griechisch	▪ Portugiesisch	▪ Türkisch	▪ Persisch
	▪ Hebräisch	▪ Rumänisch	▪ Ungarisch	▪ Tamil
	▪ Isländisch	▪ Russisch	▪ etc.	▪ Thailändisch

## Unsere Fachgebiete:

Korrespondenz, Verträge, Planungsunterlagen, Broschüren, Internetauftritte, Zeitungsartikel, Gutachten, Analysen, Formulare und Berichte, Protokolle, Bedienungsanleitungen und Handbücher etc.

Normale Terminologie	Recht, Wirtschaft	Werbung, Technik, Wissenschaft
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Allgemeiner Schriftverkehr</li> <li>▪ Urkunden</li> <li>▪ Zeugnisse und Diplome</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Handels-, Versicherungs-, Zivil-, Wirtschaftsrecht, Vertragswesen</li> <li>▪ Finanz- / Vermögensverwaltung</li> <li>▪ Treuhand, Bank-/Versicherungswesen</li> <li>▪ Immobilienbereich</li> <li>▪ Geographie, Touristik</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Werbe- und PR-Texte</li> <li>▪ Verlags- und Zeitungswesen</li> <li>▪ Industrie- und Chemieanlagen</li> <li>▪ Maschinenbau, Elektronik, Technik</li> <li>▪ Informatik, Telekommunikation</li> <li>▪ Forschung, Medizin</li> </ul>

Tarife → siehe Vorderseite